

**Ошский государственный университет  
Кыргызско-китайский факультет  
Кафедра «Китайского языка и китаеведения»**

«УТВЕРЖДАЮ»  
Зав. каф. «КЯиК»  
Абдыкулов М.О. \_\_\_\_\_  
Протокол № \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » « \_\_\_\_\_ » 2022 г.

Согласовано УМС  
Абдыкаарова Т.М. \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » « \_\_\_\_\_ » 2022 г.

**Рабочая программа**  
**по дисциплине «Письменный перевод»**  
**на 2022-2023 учебный год**

**Направление (специальность): (531100) Лингвистика**

**Форма обучения: очная**

**Курс: 4 Семестр: 7**

**Общий объем курса: 2 кредита, академических часов - 60**

**Количество аудиторных занятий – 60 часов, из них:**

**Отчетность – экзамен**

Наименование дисциплины	Количество часов				СРС	Отчетность
	Всего	Аудиторные занятия		7-сем		
		Ауд. зан.	Лекция			Семинар
«Письменный перевод»	60 (2 кр)	60 (2 кр)				Экз.
7-сем	60	60				Экз.

**Разработал: преп. Бакиров М.Т.**

## Рабочая программа по дисциплине «Письменный перевод»

### 1. Цель курса:

Курс «Письменный перевод» является вспомогательной дисциплиной профессионального цикла подготовки лингвистов-переводчиков. Он имеет целью подготовить специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области перевода с китайского языка на кыргызский, русский языки и с кыргызского, русского языков на китайский в объеме, необходимом для того, чтобы:

*Задача курса* – создать теоретическую и практическую основу для эффективного овладения письменным переводом

- сформировать представление о письменном переводе как современной отрасли науки;
  - дать понимание перевода как межъязыковой посреднической деятельности;
  - изучить основные закономерности процесса перевода;
  - раскрыть понятие репрезентативности перевода;
  - создать теоретическую основу для выработки практических умений и навыков в области перевода; выработать алгоритм действий переводчика;
- ознакомить с состоянием переводоведения в КР и Китае, наметить актуальные проблемы современного переводоведения

### 2. Результаты обучения (РО) и компетенции студента, формируемые в процессе изучения дисциплины «Письменный перевод»:

**РО-4** Осуществляет профессиональную переводческую деятельность и решает лингвистические задачи соблюдая этику переводчика:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-2);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);
- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);

### 3. Место курса в структуре ООП ВПО

Дисциплина «Письменный перевод» Б.3.В.10 относится к циклу специальных дисциплин. Эта дисциплина в структуре основной образовательной программы стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки студентов 531100 Лингвистики.

При обучения по дисциплине предусмотрены практические и сдача экзамена. Дисциплина изучается на 4 курсе (7 семестр).

### 4. Карта компетенций дисциплины «Письменный перевод»

Темы	Компетенции	ПК-1	ПК-2	ПК-6	ПК-7	ПК-10

1	Основы общего письменного перевода.	+	+	+	+	+
2	Оценка качества перевода: понятие репрезентативности.	+	+	+	+	+
3	Модели переводческой деятельности.	+	+	+	+	+
4	Актуальные проблемы письменного перевода.	+	+	+	+	+
5	Предпереводческий анализ предложенных текстов.	+	+	+	+	+
6	Лексические соответствия. Передача имен собственных и географических названий в переводе, ложные друзья переводчика.	+	+	+	+	+
7	Перевод реалий.	+	+	+	+	+
8	языковые и культурологические лакуны.	+	+	+	+	+
9	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.	+	+	+	+	+
10	Структурные трансформации в переводе: перестановки, замены, добавления и опущения.	+	+	+	+	+

### 5. Технологическая карта дисциплины «Письменный перевод»

Модули	Ауди-тор-ных	СР С	Лекции		Семинары		СРС		РК	ИК	Баллы
			час	балл	Час	балл	час	балл			
<b>I</b>	24								106		30
<b>II</b>	36								106		30
<b>ИК</b>										406	40
<b>Всего:</b>	<b>60ч.</b>										

### 6. Карта накопления баллов по дисциплине «Письменный перевод»

	Модуль 1 (30б)										Модуль 2 (30 б.)									Итог. конт	
	ТК1			ТК2			ТК3			РК	ТК1			ТК2			ТК3				РК 2
	л	с	срс	л	с	срс	л	с	срс		л	с	срс	л	с	срс	л	с	срс		
	2	2	2	2	3	3	2	2	2	10	2	2	2	2	3	3	2	2	2	10	
<b>Баллы</b>	<b>6б</b>			<b>8 б</b>			<b>6 б</b>			<b>10</b>	<b>6б</b>			<b>8б</b>			<b>6б</b>			<b>10б</b>	<b>40 б</b>
	Темы 1-2			Темы 3-4			Тема 5				Тема 6-7			Темы 8			Тема 9-10				

**7. Тематический план дисциплины «Письменный перевод» по видам занятий**

№ п/п	Тема урока	Цели занятия	Методы обучения	Вопросы изучаемой теме	Виды самостоятельной работы	Виды контроля знаний и обратной связи на семинарских занятиях	Колл. часов
1	« Основные проблемы переводоведения »	- Развить способности письменного и устного перевода. Из истории переводческой мысли. Вопросы воспроизведения в переводе содержания и формы оригинала. Жанровая характеристика текстов переводов. Калькирование и буквализм в переводе. Виды параллельных соответствий в сопоставляемых языках. Особенности адекватного перевода. Перевод и интерпретация.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	1/1
2	« Лексико-грамматические аспекты перевода »	- Повысить уровень владения переводческой способностью. Проблема единицы перевода. Перевод на уровне фонем/графем. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Особенности перевода на уровне словосочетаний. Перевод на	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

		уровне предложений. Перевод поэтических текстов и текстов прозы.	льных документов, статей. Выполнение разных упражнений.				
3	«Структурно-семантическая организация текста»	- Ознакомить студентов лексическими вопросами перевода. Передача единственного и множественного числа при переводе. Способы передачи артиклей на язык перевода. Трудности перевода местоимений. Вопросы перевода прилагательных с языка оригинала на язык перевода.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
4	«Особенности концепции нормативно-содержательного соответствия»	- Расширить знания в области лингвистики . Misleading words, или словоловушка. Виды преобразований при переводе.  Переводческие соответствия. Оказиональные соответствия. Фразеологический аспект перевода. Виды межъязыковых трансформаций. Проблема передачи референциальных значений языковых единиц в переводе. Учет внутрилингвистических	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

		значений при переводе.	упражнений.				
5	«Использование компьютеров при переводе»	- Машинный перевод. Особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов. Структура автоматических и референтных словарей и их использование при оперативном переводе. Терминологические особенности делового перевода. Понятие рабочего места переводчика.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
6	«Виды переводческой и парапереводческой деятельности»	Типы переводов. Способы анализа текста при устном и письменном переводе. Принципы и правила работы при устном последовательном переводе. Особенности переводческой скорописи (нотации). Методы речевой компрессии при переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
7	«Культурологические аспекты	-Развить письменную грамотность .	Перевод с китайского	Перевод видеоматериалов и	Перевод статьи. Написание	Переводы разных текстов	2/2

	переводоведения »	Ключевые понятия кыргызской и китайской культур. Особенности перевода. Проблема передачи кыргызских частиц на китайский язык.	на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	текстов.	сочинений и анализ текстов.	и документов.т	
8	«Перевод как способ формирования коммуникативной компетентности »	- Особенности вербальной коммуникации в разных языках. Профессиональная этика переводчика. Самообразование переводчика.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
9	«Информационное содержание текста перевода»	Экспликация и импликация текстовой информации. Информационный запас переводчика относительно с информационным запасом адресата. Типы текстовой информации.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматери	Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	3/2

			алов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.				
10	«Основные принципы теории перевода»	Теория уровней эквивалентности. Основные принципы теории перевода. Способы анализа в корпусной лингвистике.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2



**Ошский государственный университет  
Кыргызско-китайский факультет  
Кафедра «Китайского языка и китаеведения»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**  
Зав. каф. «КЯиК»  
Абдыкулов М.О. \_\_\_\_\_  
Протокол № \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » « \_\_\_\_ » 2022 г.

Согласовано УМС  
Абдыкаарова Т.М. \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » « \_\_\_\_ » 2022 г.

**Силлабус**

по дисциплине «Письменный перевод»

на 2022-2023 учебный год

Направление (специальность): (531100) Лингвистика

Форма обучения: очная

Курс: 4 Семестр: 7

Общий объем курса: 2 кредита, академических часов - 60

Количество аудиторных занятий – 60 часов, из них:

Отчетность – экзамен

Наименование дисциплины	Количество часов				СРС	Отчетность
	Всего	Аудиторные занятия		СРС		
		Ауд. зан.	Лекция			Семинар
«Письменный перевод»	60 (2 кр)	60 (2 кр)				Экз.
7-сем	60	60				Экз.

### **1. Цель курса:**

Курс «Письменный перевод» является вспомогательной дисциплиной профессионального цикла подготовки лингвистов-переводчиков. Он имеет целью подготовить специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области перевода с китайского языка на кыргызский, русский языки и с кыргызского, русского языков на китайский в объёме, необходимом для того, чтобы:

*Задача курса* – создать теоретическую и практическую основу для эффективного овладения письменным переводом

- сформировать представление о письменном переводе как современной отрасли науки;
- дать понимание перевода как межъязыковой посреднической деятельности;
- изучить основные закономерности процесса перевода;
- раскрыть понятие репрезентативности перевода;
- создать теоретическую основу для выработки практических умений и навыков в области перевода; выработать алгоритм действий переводчика;

ознакомить с состоянием переводоведения в КР и Китае, наметить актуальные проблемы современного переводоведения.

### **2. Результаты обучения (РО) и компетенции студента, формируемые в процессе изучения дисциплины «Письменный перевод»:**

**РО-4** Осуществляет профессиональную переводческую деятельность и решает лингвистические задачи соблюдая этику переводчика:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);

- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-2);

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);

- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

- умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);

**7. Тематический план дисциплины «Письменный перевод» по видам занятий**

<b>№ п/п</b>	<b>Тема урока</b>	<b>Цели занятия</b>	<b>Методы обучения</b>	<b>Вопросы к изучаемой теме</b>	<b>Виды самостоятельной работы</b>	<b>Виды контроля знаний и обратной связи на семинарских занятиях</b>	<b>Кол. часов</b>
<b>1</b>	« Основные проблемы переводоведения»	- Развить способности письменного и устного перевода. Из истории переводческой мысли. Вопросы воспроизведения в переводе содержания и формы оригинала. Жанровая характеристика текстов переводов. Калькирование и буквализм в переводе. Виды параллельных соответствий в сопоставляемых языках. Особенности адекватного перевода. Перевод и интерпретация.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	1/1
<b>2</b>	« Лексико-грамматические аспекты перевода»	- Повысить уровень владения переводческой способностью. Проблема единицы перевода. Перевод на уровне фонем/графем. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Особенности перевода на уровне	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматери	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

		словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод поэтических текстов и текстов прозы.	алов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	сочинения.			
3	«Структурно-семантическая организация текста»	- Ознакомить студентов лексическими вопросами перевода. Передача единственного и множественного числа при переводе. Способы передачи артиклей на язык перевода. Трудности перевода местоимений. Вопросы перевода прилагательных с языка оригинала на язык перевода.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
4	«Особенности и концепции нормативно-содержательного соответствия»	- Расширить знания в области лингвистики. Misleading words, или словоловушка. Виды преобразований при переводе. Переводческие соответствия. Оказиональные соответствия. Фразеологический аспект перевода. Виды межъязыковых трансформаций. Проблема передачи референциальных значений языковых единиц в переводе. Учет	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

		внутрилингвистических значений при переводе.	разных упражнений.				
5	«Использование компьютеров при переводе»	- Машинный перевод. Особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов. Структура автоматических и референтных словарей и их использование при оперативном переводе. Терминологические особенности делового перевода. Понятие рабочего места переводчика.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
6	«Виды переводческой и парапереводческой деятельности»	Типы переводов. Способы анализа текста при устном и письменном переводе. Принципы и правила работы при устном последовательном переводе. Особенности переводческой скорописи (нотации). Методы речевой компрессии при переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
7	«Культурологическ	-Развить письменную	Перевод с	Перевод	Перевод статьи.	Переводы	2/2

	ие аспекты переводоведения»	грамотность . Ключевые понятия кыргызской и китайской культур. Особенности перевода. Проблема передачи кыргызских частиц на китайский язык.	китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	видеоматериалов и текстов.	Написание сочинений и анализ текстов.	разных текстов и документов.т	
8	«Перевод как способ формирования коммуникативной компетентности»	- Особенности вербальной коммуникации в разных языках. Профессиональная этика переводчика. Самотренинг переводчика.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
9	«Информационное содержание текста перевода»	Экспликация и импликация текстовой информации. Информационный запас переводчика соотносительно с информационным запасом адресата. Типы текстовой	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов,	Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	3/2

		информации.	видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.				
<b>10</b>	«Основные принципы теории перевода»	Теория уровней эквивалентности. Основные принципы теории перевода. Способы анализа в корпусной лингвистике.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

### Литературы:

2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. 2004. Издательство Восток Запад.
3. Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода. Издательство Восток Запад.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова - М.: Советская энциклопедия, 1968. - 608с.  
Борисова О.С. Пути и источники заимствования в китайском языке [Текст] / О.С. Борисова // Альманах соврем. науки и образования. - Тамбов, 2008. - №8. С.21-25.
5. Горелов В.И. Стилистика китайского языка [Текст]: монография / В.И. Горелов. - М.: Наука, 1973. - 112 с.
6. Демина Н.А. Китайский язык. Экономика [Текст]: учебное пособие / Н.А. Демина. - М.: Вост. Лит, 2002. - 216 с.
7. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка [Текст]: монография / В. И. Заботкина. - М.: Высш. шк., 1989.- 125с.
8. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. [Текст]: монография / В.В. Иванов. - М.: 1973. - 176 с.
9. Кленин И.Д. Лексикология и фразеология китайского языка. [Текст]: монография / И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко. - М.: ВИИЯ, 1978. - 191 с.
10. Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку. [Текст]: монография / И.В. Кочергин. - М.: ИД «Муравей», 2000. - 160 с.
11. Гуревич И.С. Хрестоматия по истории китайского языка III - X V веков. - [Текст] : учеб. пособие для студентов педвузов / И.С. Гуревич, И.Т. Зограф. - М.: Наука. Главн. ред. вост. лит. 1982. - 200 с.